“A ESPUMA e o leão”

Versão em inglês por:

Leonor Hungria

NARRADORA (V.O.) 00:49

A 6 de Julho de 1808, zarpou da praia de Olhão, nos Algarves de Portugal, um pequeno caíque, de seu nome "Bom Sucesso".

On July 6, 1808, set sail from the beach of Olhão in the Algarves of Portugal, a caíque (small ship) named Bom Sucesso (good success).

NARRADORA (V.O.) 01:03

Tinha como missão, levar na alma a bravura dos 18 homens que o acompanhavam -- e atravessar o gigante Atlântico, rumo ao Rio de Janeiro no Brasil, onde se encontrava a Corte Portuguesa, e lá, dar-lhes a Boa Nova:

It’s Mission was to carry in it’s Soul the bravery of the eighteen Men whitin - across the giant Atlantic, towards Rio de Janeiro, Brazil, where the Portuguese Court was exiled, and once there, give them the good news:

NARRADORA (V.O.) 01:22

Portugal, estava enfim livre… das tropas invasoras de Napoleão.

Portugal was finally free… from the invading troops of Napoleon.

NARRADORA (V.O.) 01:31

E assim aconteceu -- o caíque "Bom Sucesso" e os seus bravos companheiros chegaram são e salvos ao seu destino a 22 de Setembro.

And so it was - the caíque Bom Sucesso and it’s brave companions arrived safe and sound at their destination on September the 22nd.

NARRADORA (V.O.) 01:49

O que os homens escreveram sobre as Invasões e sobre as Revoluções -- é de ser estudado por quem pela História dos Homens se interessar.

What was written by men about Invasions and Revolutions is a matter of study for those interested in the History of Men.

NARRADORA (V.O.) 01:58

Aquilo que vos vou contar, é aquilo que vi… e que me vai no coração.

What I'm about to to tell you is what I saw... and goes in my heart.

HOMENS: 02:04

... SENHOOOORR!

Pela Pátria Amaaadaaaaaaaa!

... LOOOOOOORD! By our beloved Motherland!

NARRADORA (V.O.) 02:12

A tempestade, ora elevava o pequeno caíque acima das nuvens, ora o afundava no mais profundo dos infernos.

The storm either lifted the little caíque above the clouds or sank it in the deepest of hells.

Mestre Garrocho: 02:22

A bombordo Maneeel. Segurem-me as velas.

Port, Maneeel. Hold them sails.

José: 02:24

Os mastros não vão aguentar.

The masts won’t hold.

Gémio:02:25

É a ira do mar.

It's the wrath of the sea.

Domingos: 02:26

Valha-nos a Nossa Senhora do Rosário.

Our Lady of the Rosary help us.

garrocho: 02:28

Coragem homens. Tudo a estibordo.

Courage, men. All to starboard.

Homens: 02:29

Cuidado ai mó.

Watch it, mate.

Toine: 02:30

Oh mar cão.

Damn’d sea.

Santos: 02:31

Já ouço os prantos da minha mulher.

I can already hear my wife’s laments.

Homens: 02:32

Agarre-se a mim meu pai.

Hold on to me, father.

antónio: 02:33

Na se vê um cara\*\*\*….

Can’t see shit.

Mestre garrocho: 02:34

Deixem-me ouvir o som das vagas.

Let me hear the sound of them waves.

Borrego: 02:39

Andamos aqui aos trambolhões.

We’re bein’ shaken to the bones here!

Pedro: 02:40

Ah bons homens que não nos safamos desta.

Ah, good men, we won’t make it this time.

Santos: 02:43

Deixem-se de lamúrias homens de pouca fé, havemos de passar mais esta prova.

Stop whining, you faithless men, we shall overcome this.

Gémio: 02:46

A Providência tá ca gente mó!

Divine Providence is with us!

José: 02:48

Esta campanha é por modos do Senhor, se ele não nos guardar guarda quem?

This campaign is by Our Lord’s Will. If He doesn't help us, then who?

toine: 02:53

É o quê mó, deixa-te disso, agarra-te mas é!

Say what, man? C’mon. Let that go and hold on tighter!

Joaquim: 02:56

Moss Toine, qué ca gente vá ganhar com isto dé, uma sepultura do funde do mar?

Hey, Toine, what’s in this for us? A grave at the bottom of the sea?

Toine: 02:59

Mó Joquim, joga-te ó mar déb!

Say, Joaquim, jump over ALREADY!

Joaquim: 03:02

Má o qué que tu queres mó, deixa lá vir a calmia que a gente logo fala.

What’s that, man? Let the storm pass, we’ll have some words then!

José: 03:05

Oh oh má vamo lá acabar com essa bulha, que isse aqui nã nos livra de nada ahm!?

Oh oh, let's put an end to this, it won’t get us anywhere, huh!?

Lopes: 03:08

Mó Quim tás com pressa vá a nade!

Hoy, Quim, you're in such a hurry, SWIM!

Mestre garrocho: 03:10

Manel, achas que o barco aguenta?

Manel, do you think the ship’ll make it in one piece?

manuel: 03:12

Oh Mestre Garrocho, não me précure isso... ê já o ouço a ranjer por todes lados de tanta pancada.

Master Garrocho, don't ask. I can hear it creaking all over, from so much beating.

NARRADORA (V.O.) 03:25

Hmmm, consegui perceber que vinham de Olhão… o que só me trazia memórias antigas... do meu amado leão -- de quando eu era a espuma das águas da Ria Formosa… e de quando ao fim do dia, cantava-lhe estórias de outras paragens.

I could see that they came from Olhão, which brought back old memories. Of my beloved lion – from when I was the foam of the waters of Ria Formosa (fair lagoon)… and when I, at the end of the day, sang him stories from other places.

NARRADORA (V.O.) 03:50

Mas, o nosso Amor não resistiu à tirania do tempo. E agora este caíque? De onde viria tanta coragem e determinação… nuns olhos que como tinha o meu amor, pareciam sonhar para lá da orla da praia!

But our Love could not resist the tyranny of time. And now this caíque? Whence came so much courage and determination? And his eyes, so like those of my love, which seemed to dream beyond the edge of the beach!

NARRADORA (V.O.) 04:12

Precisava saber…

I needed to know…

Borrego: 04:21

Alémm... alémmm há luzzz!

There! There’s light over there!

Pedro: 04:23

Ádonde?

Where?

Borrego: 04:24

Além mó, na vêem!? É por ali, é por ali que temos quir se queremos sair daqui vives!

Over there! Can't you see it? That’s the way we must go if we want to escape with our lives!

João: 04:30

Moss má isso vai-nos obrigar a desviar da rota!

C’mon man, that’ll take us off course!

borrego: 04:31

A gente apanha depois mó! Tamos saaaalvos.

We'll get back on it later! We’re saved!

Mestre garrocho: 04:35

Aguentem-me essas velas senão na chegamos lá!

Grab hold of those sails or we won’t get there!

manuel: 04:37

Mestre…?

Master…?

Mestre garrocho: 04:38

É tudo a bombooordo.

All to port!

Pedro: 04:45

Mestre, as águas, parecem mai calmas...

Master, the waters seem calmer...

Francisco (madeirense): 04:48

Mó, má que luz é esta aqui? Isto é um bocado esquisite né?

Say, what´s this light here? This is kinda’ odd, hmm!?

Borrego: 04:52

Né nada mó, na vês que o mar tá mai calmo, isse é que interessa!

No, it’s not. Can´t you see the sea is calmer? That's what matters!

Pedro: 04:57

Oi oi... calma lá ai... Na ouvem!

Hoy! Pipe it down. Can´t you hear?

Borrego: 05:00

Ouvir o quêim? É seguir é seguir em frente!

Hear what? Let’s go!, let’s get going!

Pedro: 05:03

Calem-se lá mó... na ouvem iste?!

Hoy, shush! Can't you hear that?

Borrego: 05:06

O que ouce é a tormenta a ficar pa trás!

What I hear is the storm getting further behind us!

Francisco (madeirense): 05:09

Mau, mau, isto na me cheira, a luz parece saída das águas.

Damn, this looks fishy. The light seems to come out of the water.

Mestre garrocho: 05:14

Manel aguente lá ai o leme, que isto carece de ser melhor pensado!

Manel, hold the helm, we need to give this a better thought!

NARRADORA (V.O.) 05:22

Mandei-lhe flores, para adoçar o caminho até mim... e esperei.

I sent him flowers, to sweeten his way to me... and waited.

Borrego: 05:31

Vejam, vejam... parecem filhózes de luz.

Look, look, it´s like fritters of light.

Domingos: 05:34

Né nada mó, são flores, na vês!

No, it’s not. Those are flowers, see?

borrego: 05:37

Uai, vai-te sair daqui uma sereia queres ver?!

Wow, we’re gonna get a mermaid ahm?!

Pedro: 05:40

Oi, na gozes com esta merd\*…

Hoy, don´t mess with that shi…

Francisco: 05:41

Tás vendo? Tás vendo isto? Parecem fêtas d'oure mó!

Are you seeing this? They look like they’re made of gold!

charrão: 05:47

Oh, trá lá já uma rede que se apanha já aqui uma arroba ahm!

Hoy, get us a net! We’ll catch a sackful!

borrego: 05:52

Oi, Tamos riiicos!

Hoy, we´re rich!

Pedro: 05:54

Oh má vossemecês ainda não ouvem nada?!

Hoy! Mates, you still hear nothing?

joão: 05:58

Moss Pedro... calma la ai... ca agora...

Hey, hold ON! ‘cause now…

NARRAdora (V.O.) 06:15

Aí os homens… ficaram doidos com o brilho das minhas flores… e então quando as fiz voar… doidos por as apanhar.

The men went crazy with the brightness of my flowers and when I made them fly, they were crazy to catch them.

NARRAdora (V.O.) 06:40

Mas o caíque, teimoso, insistia em avançar. Onde vais tu meu pequeno batel, que não te deixas inebriar?

But the caíque stubbornly insisted on moving forward. Where are you going, my little boat? Why weren´t you overwhelmed?

NARRAdora (V.O.) 06:56

Os homens, cederam à ganância, e entraram num sono profundo.

The men gave in to greed, and went into a deep sleep.

NARRAdora (V.O.) 07:06

Transformados em 18 douradas estátuas, a pesar na proa do caíque… lentamente… trouxeram os seus olhos para o meu mundo.

Transformed into eighteen golden statues, they weighed on the bow of the caíque and slowly lowered his eyes into my world.

narradora (V.O.) 08:16

Perguntei se se lembrava de mim -- e os seus olhos disseram-me… que não! Ai a dor que senti no meu coração!

I asked him if he remembered me -- and his eyes told me ‘no’! Oh, the pain I felt in my heart!

narradora (V.O.) 08:29

Depois perguntei para onde ia e o que fazia. E os seus olhos falaram-me dos homens… e de como os servia; da sua bondade e valentia; de como se viram privados da sua Liberdade; e de como a vontade de rebeldia lhes crescia de dia para dia até se quebrarem os grilhões do medo que os impedia, sobretudo… de Sonhar!

Then I asked him where was he going and what was he doing. And his eyes told me about men and how he served them; about their kindness and bravery; about how they found themselves deprived of their Freedom and how their will to rebel grew day by day, until they broke the shackles of fear that prevented them, above all, from Dreaming!

narradora (V.O.) 08:57

Aiii! Estava apaixonada -- era o meu Leão, eu tinha a certeza, só ele é que não se lembrava!

Ah! I was in love -- he was my Lion, I was sure. He just didn't remember!

narradora (V.O.) 09:09

E com que sonhas tu caíque "Bom Sucesso"?

And what do you dream about, caíque Bom Sucesso?

narradora (V.O.) 09:14

E os seus olhos disseram-me… que ainda que soubesse que era apenas um barco, sonhava com as estrelas do firmamento... que se via um dia a navegar pelas estrelas-do-céu, como fazia pelas estrelas-do-mar.

And his eyes told me that even though he knew he was just a boat, he dreamed of the stars in the night sky. That he could someday fly among the stars of the sky as he did among the stars of the sea.

narradora (V.O.) 09:33

Aiai! Estava cada vez mais enfeitiçada pelos seus olhos, que me perguntaram - E a menina? Eu… com que sonho?

I was even more bewitched by his eyes, which asked of me - And you, miss? Me? What do I dream of?

music lyrics: 10:01

Nosso fado é estranho e belo,

Pois se eu tenho o meu castelo,

E o teu leme é fogo alado,

Meu amor desencontrado,

Sonhamos o mesmo céu,

Mas cada um para seu lado.

Our fate is strange and beautiful,

For if I have my castle

And your helm is a winged fire,

My out of time love

We dream the same heavens,

But away from one another.

narradora (V.O.) 10:35

E de repente, senti que estávamos em perigo… olhei para lá do profundo oceano e vi 3 monstros que se aproximavam de nós.

And suddenly, I felt we were in danger. I looked beyond the deep ocean and saw three monsters approaching us.

narradora (V.O.) 10:48

Tinha de salvar o meu leão.

Deixei-o para trás e corri a enfrentar os monstros.

I had to save my lion.

I left him behind and ran to face the monsters.

narradora (V.O.) 12:09

Eu sabia que eras tu… meu leão!

I knew it was you… my lion!

narradora (V.O.) 12:15

Os monstros continuavam dormentes, mas sobre as águas as suas cabeças começavam a acordar.

The monsters were still dormant, but above the water their heads started waking up.

narradora (V.O.) 12:23

Jurando que um dia navegaríamos juntos por entre as estrelas… tomei balanço… e emergi de um salto à superfície.

Vowing that one day we would fly together among the stars, I gathered my strength and, in one jump, emerged from the water.

narradora (V.O.) 12:41

Os dormentes companheiros do meu amor acordaram de repente.

My love's sleeping companions woke up suddenly…

Homens: 12:46

AHHH!... VEJAM vejam... é a Nossa Senhora do Rosário... Abençoada Seja... MILAAAGRE!!!

LOOK! Look! It's Our Lady of the Rosary! Bless Her! It’s a MIRACLE! A miracle!

narradora (V.O.) 13:02

A neblina começou a desaparecer. Já conseguia ver as cabeças dos monstros a mexer.

The fog began to clear. I could already see the monsters' heads moving.

narradora (V.O.) 13:08

Ergui os braços, puxei de umas ondas. Os homens rejubilaram por acharem que lhes indicava o caminho, e de certa forma assim era... as ondas que levantei impeliram o caíque "Bom Sucesso" e os seus 18 bravos companheiros na direção certa, o Rio de Janeiro.

I raised my arms and pulled some waves. The men rejoiced thinking I was showing them the way, and in a way I was. The waves I raised pushed the caíque Bom Sucesso and its eighteen brave companions in the right direction - Rio de Janeiro.

narradora (V.O.) 13:28

Chorando, vi o meu amor afastar-se de mim.

Crying, I saw my love moving away from me.

narradora (V.O.) 13:32

Os monstros, estavam já bem despertos.

The monsters were already wide awake.

narradora (V.O.) 13:37

Antes que a neblina se dissipasse totalmente e assim percebessem o que tinha acontecido, desci nas águas -- e aos olhos dos monstros, fiz-me passar pelo meu caíque.

Before the fog dissipated completely and they realized what had happened, I went down into the water – to pass for my caíque before their eyes.

narradora (V.O.) 13:54

Quando a neblina finalmente desapareceu, o meu amor estava já bem longe da vista, e ali ao invés, estava eu.

When the fog finally cleared, my love was already well out of sight, and there, instead of him, was me.

narradora (V.O.) 14:05

Os monstros, meio confusos, olharam para mim... e das suas bocas rugiram balas de canh…

The monsters, a bit confused, looked at me... and from their mouths, roared cann…

narradora (V.O.) 14:36

Os monstros demoraram demasiado a afastar-se, e eu demasiado a recompor-me das minhas feridas.

The monsters took their time to leave and I took too long to recover from my wounds.

narradora (V.O.) 14:49

Quando cheguei ao Rio de Janeiro em busca do meu amor, já os homens o haviam retirado das águas, pois estava fraco demais para um dia voltar a navegar.

When I arrived in Rio de Janeiro in search of my love, the men had already taken him out of the water, because he was too weak to sail ever again.

narradora (V.O.) 15:01

Sei que ficou em exposição no museu Museu da Marinha, na Ilha das Cobras, por mais de 70 anos, como exemplo da bravura e do engenho dos Portugueses.

I know he was in exhibition at the Navy Museum, on Ilha das Cobras, for more than seventy years, as an example of the bravery and ingenuity of the Portuguese.

narradora (V.O.) 15:12

Até que um dia, misteriosamente, desapareceu.

Until one day, he mysteriously... disappeared.

narradora (V.O.) 15:20

Mas essa, essa, é outra história.

But that… that is another story.

titULO: 15:33

A ESPUMA E O LEÃO

THE FOAM AND THE LION